

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT  
 COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

VERENIGDE VERGADERING VAN DE AFDELINGEN  
 Zitting van 16 januari 1975

COMMISSION SIEGE ET SECTIONS REUNIES  
 Séance du 16 janvier 1975

Aanwezig : de heer [redacted] voorzitter - président  
 Présents

Nederlandse afdeling : de heer [redacted] ondervoorzitter  
 de heren [redacted] en  
 [redacted] vaste leden

Section française : Monsieur [redacted] vice-président  
 Messieurs [redacted]  
 membres effectifs  
 Monsieur [redacted], membre suppléant

Duitstalig lid : de heer [redacted]  
Membre d'expression allemande : Monsieur [redacted]

Secretaris : de heer [redacted] wnd. inspecteur-generaal

Secrétaire : Monsieur [redacted], inspecteur général

x

x

x

Nr. 3801/D/II/P

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle Linguistique,

Gelet op het verzoek van 19 december 1973 waarbij bij de Vaste Commissie voor Taaltoezicht (V.C.T.) een klacht werd ingediend tegen het Bestuur van de Huisvesting van het Ministerie van Openbare Werken dat bij gebrek aan Duitse formulieren aan inwoners van het Duits taalgebied franstalige bouwpremieformulieren zendt ;

Vu la requête du 19 décembre 1973, par laquelle plainte a été déposée auprès de la Commission Permanente de Contrôle Linguistique (C.P.C.L.) contre l'Administration du Logement du Ministère des Travaux Publics qui a envoyé à des habitants de la région de langue allemande des formulaires de demande de prime à la construction en langue française à défaut de formulaires en langue allemande;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 5 en 6 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Vu les articles 60, §1er et 61, §§ 5 et 6 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Overwegende dat het ingestelde onderzoek heeft uitgewezen dat de bewuste formulieren inderdaad in het Frans worden gezonden aan inwoners van het Duits taalgebied ; dat het Bestuur van de Huisvesting niet over in het Duits gestelde formulieren beschikt ;

Considérant qu'il est apparu de l'enquête à laquelle il a été procédé que les formulaires en cause ont effectivement été envoyés en français à des habitants de la région de langue allemande; que l'Administration du Logement ne dispose pas de formulaires établis en allemand;

Overwegende dat het Bestuur van de Huisvesting dat integrerend deel uitmaakt van het Ministerie van Openbare Werken, een centrale dienst is die onder toepassing valt van de bepalingen der artikelen 39 tot 43 der S.W.T. ;

Considérant que l'Administration du Logement, partie intégrante du Ministère des Travaux Publics, est un service central qui tombe sous l'application des dispositions des articles 39 à 43 des L.L.C.;

Overwegende dat het Bestuur van de Huisvesting, indien de formulieren voor aanvraag van een bouwpremie evenals de bijgevoegde verklarende nota documenten zijn, die anoniem ter beschikking van het publiek worden gesteld, krachtens artikel 40 van de voornoemde wetten, duitstalige formulieren ter beschikking moet stellen van het Duitstalig publiek, ten einde het verzoek van elke belanghebbende te kunnen inwilligen ;

Considérant que si les formulaires de demande de prime à la construction ainsi que la notice explicative jointe sont des documents mis anonymement à la disposition du public, l'Administration du Logement doit, en vertu de l'article 40 des lois précitées tenir à la disposition du public d'expression allemande des formulaires rédigés en allemand, pour satisfaire à la requête de tout intéressé;

Overwegende dat de uitdrukking "zo nodig" die voorkomt in datzelfde artikel 40 van de S.W.T., in de geest van de Commissie betekent dat de centrale diensten de behoeften van de duitstalige bevolking in die taal moeten kunnen voldoen;

Considérant que dans l'esprit de la Commission, l'expression "si nécessaire" reprise dans ce même article 40 des L.L.C., signifie que les services centraux doivent pouvoir répondre aux besoins de la population de langue allemande dans cette langue;

Overwegende dat de centrale diensten, krachtens artikel 41 der S.W.T., voor hun betrekkingen met de particulier, die van de drie talen gebruiken waarvan de particulieren gebruik hebben gemaakt ;

Considérant qu'en vertu de l'article 41 des L.L.C. les services centraux utilisent dans leurs rapports avec les particuliers celle des trois langues, dont ces particuliers ont fait usage;

Overwegende dat dezelfde taalregeling dus ook op de formulieren van toepassing is, wanneer die documenten worden opgestuurd ter aanvulling van een antwoord dat het Centraal Bestuur verstrekt aan een particulier die in vroegere brieven een bepaalde taal, in casu het Duits, heeft gebruikt ;

Considérant que le même régime linguistique doit donc aussi s'appliquer aux formulaires lorsque ces documents sont envoyés complémentirement à une réponse faite par l'Administration Centrale à un particulier qui dans un courrier antérieur a utilisé une langue déterminée, en l'occurrence l'allemand;

Beslist om die redenen met vijf stemmen van de Nederlandse afdeling, vier stemmen van de Franse afdeling en de stem van het Duitstalig lid, bij één onthouding van de Franse afdeling, als volgt te adviseren :

Pour ces motifs, décide par quatre voix de la section française, cinq voix de la section néerlandaise et la voix du membre d'expression allemande, à une abstention de la section française, d'émettre l'avis suivant :

Artikel 1.- De klacht is ontvankelijk en gegrond. De documenten voor aanvraag van een bouwpremie, evenals de daarop betrekking hebbende verklarende nota moeten, in de Duitse taal, ter beschikking worden gehouden van het duitstalig publiek en zulks onder meer wanneer de aanvraag in het Duits werd ingediend.

Article 1er.- La plainte est recevable et fondée. Les documents de demande de prime à la construction et la notice explicative y afférente doivent être tenus, rédigés en allemand, à la disposition du public d'expression allemande et notamment lorsque la demande a été faite en allemand.

Artikel 2.- De Minister van Openbare Werken wordt verzocht ervoor te waken dat in de diensten die onder zijn gezag staan en onderworpen zijn aan de voormelde wetsbepalingen, een einde wordt gesteld aan een toestand waarin de samengevatte wetten op het taalgebruik gestadig worden overtreden, zoals in casu het geval is ten aanzien van de inwoners van het Duitse taalgebied.

Article 2.- Le Ministre des Travaux Publics est prié de veiller à ce que dans les services relevant de son autorité, et soumis aux dispositions légales précitées, il soit mis un terme à une situation de contravention permanente aux lois linguistiques coordonnées, en l'espèce à l'égard des habitants de la région de langue allemande.

Artikel 3.- Een afschrift van dit advies wordt gestuurd naar de verzoeker en naar de Minister van Openbare Werken; overeenkomstig artikel 61, § 3 der S.W.T., wordt deze laatste verzocht mee te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Article 3.- Copie du présent avis sera notifiée au requérant, au Ministre des Travaux Publics; ce dernier est prié conformément à l'article 61, § 3 des L.L.C. de faire connaître à la Commission Permanente de Contrôle Linguistique, la suite réservée au présent avis.

Gedaan te Brussel, 16 januari 1975.

Fait à Bruxelles, le 16 janvier 1975.

DE SECRETARIS,

DE VOORZITTER / LE PRESIDENT,

LE SECRETAIRE,

